

† † † **HOKEHANKISD** † † †

PAPKEN PAKHCHANIAN

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Hrair & Elizabeth Pakhchanian & Family

MESROP KARAPOGHOSYAN

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Lusik Gabrielyan (morkour), Agribas Yerimyan (uncle),
Tereza Yerimyan (god-daughter)



CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:

- You **MUST** call and **RESERVE** your seat by the Saturday **BEFORE** Sunday's service.
- You **MUST** wear a **MASK** when you are on church property at **ALL** times.
- Upon entrance into the church foyer you **MUST** sign in and follow COVID-19 protocols.



2020 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



2020 FEASTS

December 26 Saint Stephen the Protomartyr
December 28 Saints Peter and Saint Paul



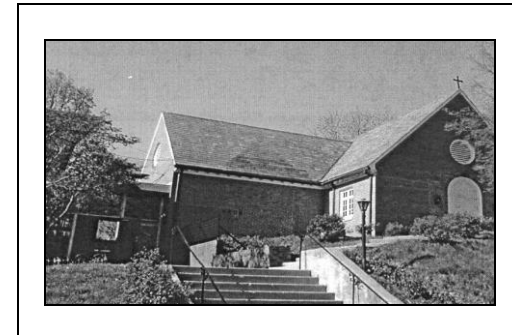
CHRISTMAS CAROLING

Please join us for Christmas Caroling on Sunday, December 20 following church services.



Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
**SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH**

☞ **SUNDAY, DECEMBER 20, 2020** ☞



ՉԱՅՆ ԳՉ

ՅԻՄՆԱԿԻ Ե. ԿԻՐԱԿԻ

FIFTH SUNDAY OF ADVENT

This Sunday's service will be open to the public, with limited seating, according to COVID-19 guidelines.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
Office Hours: 10:00 a.m.-2:00 p.m.
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393
E-mail: soorpkhatch@verizon.net
Website: www.soorpkhatch.org
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԵՐՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ
----- (5. 1 - 6) -----

Արդարեւ, ամէն քահանայապետ որ մարդոց մէջէն կ'ընտրուի, պաշտօն ունի մարդոց կողմէ Աստուծոյ հետ յարաբերութեան մէջ մտնելու եւ անոնց մեղքերուն համար նուէրներ եւ զոհ մատուցանելու: Եւ որովհետեւ ինք ալ մարդ է, կրնայ հասկնալ մարդոց տգիտութիւնն ու փորձութիւնները եւ կարեկցիլ անոնց, քանի ինք եւս նոյն տկարութիւնները ունի: Ատոր համար է, որ ինչպէս ժողովուրդին՝ այնպէս ալ իր սեփական մեղքերուն համար պէտք է զոհեր մատուցանէ:

Գիտէք նաեւ, թէ ոեւէ մէկը չի՛ կրնար ինքն իրեն քահանայապետութեան պատիւը առնել, այլ՝ Աստուած է որ զայն այդ պաշտօնին կը կանչէ, ճիշդ ինչպէս Ահարոն կանչուեցաւ: Նոյնպէս ալ Քրիստոս, ինքն իրեն չառաւ քահանայապետութեան պատիւը, այլ զայն ստացաւ Աստուծոմէ, որ իրեն ըսաւ. “Դուն իմ սիրելի Որդիս ես. այսօր քեզ ծնայ”, իսկ ուրիշ տեղ մը կ'ըսէ. “Դուն յաւիտեան քահանայ ես, Մելքիսեղեկ քահանային պէս”:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ - (18. 9 – 14) -

(Յիսուս) այս առակն ալ պատմեց անոնց, որոնք իրենք իրենց համար այն համարումը ունէին թէ արդար են եւ ուրիշները կ'արհամարհէին:

- Երկու հոգի տաճար գացին աղօթելու. մէկը՝ Փարիսեցի, միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին մէկ կողմ կեցած, ինքնիրեն կ'աղօթէր. «Աստուած իմ, շնորհակալ եմ քեզմէ՝ որ ուրիշ մարդոց նման՝ յափշտակող, անիրաւ, շնացող չեմ, կամ այս մաքսաւորին պէս ալ չեմ: Այլ՝ շաբաթը երկու անգամ ծոմ կը պահեմ եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը տաճարին կու տամ»: Իսկ մաքսաւորը հեռուն կեցած, աչքերը առանց վեր բարձրացնելու՝ կուրծքը կը ծեծէր եւ կ'ըսէր. «Աստուած, ներէ՛ մեղաւորիս մեղքերը»:

- Կ'ըսեմ ձեզի,- եզրակացուց Յիսուս,- մաքսաւորն է որ արդարացած տուն գնաց, եւ ո'չ թէ Փարիսեցին. որովհետեւ ով որ իր անձը կը բարձրացնէ՝ պիտի խոնարհի, եւ ով որ իր անձը խոնարհեցնէ՝ պիտի բարձրանայ:

 **SCRIPTURE READINGS** 
HEBREWS 5:1-6

Every high priest is selected from among men and is appointed to represent them in matters related to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with those who are ignorant and are going astray, since he himself is subject to weakness. This is why he has to offer sacrifices for his own sins, as well as for the sins of the people.

No one takes this honor upon himself; he must be called by God, just as Aaron was. So Christ also did not take upon himself the glory of becoming a high priest. But God said to him, "You are my Son; today I have become your Father." And he says in another place, "You are a priest forever, in the order of Melchizedek."

LUKE 18:9-14

To some who were confident of their own righteousness and looked down on everybody else, Jesus told this parable: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood up and prayed about himself: 'God, I thank you that I am not like other men—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. I fast twice a week and give a tenth of all I get.'

"But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, 'God, have mercy on me, a sinner.'

"I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."



Der Hayr and Board of Trustees would like to thank Mr. and Mrs. Garo and Mary Garabadian for donating Poinsettia plants to the church and wish them good health and happiness.



Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ Ա Յ Ո Յ Յ
Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ

Յ Ո Ւ Ն Ո Ւ Ա Ր 2021

Ա Մ Ա Ն Ո Ր Ի Պ Ա Տ Ա Ր Ա Գ

Ուրբաթ, 1 Յունուար, 2021.....1:00-ին

Ճ Ր Ա Գ Ա Լ Ո Յ Յ

Երեքշաբթի, 5 Յունուար, 2021

Երեկոյեան Ժամերգութիւն.....6:00-ին

Ս. Պատարագ.....7:30-ին

Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Չորեքշաբթի, 6 Յունուար, 2021

Առաւօտեան Ժամերգութիւն.....10:00-ին

Ս. Պատարագ.....10:30-ին

Ջրօրհնէք12:30-ին



ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտնութեան տօնը: Ժամանակին, Մեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Ծննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ Կիրակին ալ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:



CALENDAR FOR
ARMENIAN CHRISTMAS AND EPIPHANY

JANUARY 2021

NEW YEAR'S BADARAK

Friday, January 1, 2021.....1:00 p.m.

ARMENIAN CHRISTMAS EVE

Tuesday, January 5, 2021

Evening Service.....6:00 p.m.

Divine Liturgy7:30 p.m.

ARMENIAN CHRISTMAS & EPIPHANY

Wednesday, January 6, 2021

Morning Hour Service.....10:00 a.m.

Divine Liturgy.....10:30 a.m.

Blessing of the Water.....12:30 p.m.



This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.



ԹԷ ԻՆՉՊԷՍ ՆԱՀԱՏԱԿՈՒԵՅԱՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼՆԵՐԸ

Հայ Եկեղեցին կը տօնախմբէ ու կը պանծացնէ յիշատակը Քրիստոնէական Ընդհանրական Եկեղեցւոյ սուրբերէն՝ Քրիստոսի տասներկու առաքեալներուն, որոնք բոլորն ալ նահատակուած են քարոզչութեան ընթացքին:

1. Ս. ՄԱՏԹԷՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

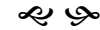
Մատթէոս կը նշանակէ «Պարգեւ»: Կափառնայումէն էր եւ արհեստով՝ մաքսաւոր: Հրէական անունն էր Ղուի կամ Լեւի: Քարոզած է Պաղեստինի Ափրիկէի մէջ: Ենթարկուած է մեծ չարչարանքներու եւ նահատակուած սուրով՝ Եթովպիոյ մէջ:

2. Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

Առաքեալներէն ամենակրտսերն է: Իրեն եւ եղբօրը՝ Յակոբոս առաքեալին Յիսուս անուանած է «Որոտման որդիներ»՝ իրենց ըմբօստ նկարագրին համար: Որդին էր Զբեղէոսի եւ Սալոմէի: Եղած է ձկնորս: Քարոզած է Փոքր Ասիոյ եւ Եփեսոսի մէջ: Մահուան դատապարտուելով, եռացած ջուրով եւ ձեթով լեցուն կաթսայի մէջ կը նետուի, սակայն հրաշքով կը փրկուի եւ Պաթմոս կղզին կ'աքսորուի: Հոն կը գրէ իր Յայտնութեան Գիրքը: Հետագային բանտէն ազատ արձակուելով, բնական մահով, խոր ծերութեան մէջ կը վախճանի:

3. Ս. ՊԵՏՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

Պետրոս յունարէն կը նշանակէ վէմ: Թլփատութեան անունը Շմաւոն է, որ յունական ձեւով կ'ըլլայ Սիմոն կամ Սիմէոն: Յովնանի որդին էր եւ Անդրէաս առաքեալի եղբայրը: Յիսուս զինք «Կեփաս» անուանած է, որ արամերէն կը նշանակէ վեմ, ժայռ: Եղած է ձկնորս եւ քարոզած է Յուդայի, Անտիոքի եւ Հռոմի մէջ: Գլխիվայր խաչուելով կը նահատակուած է Հռոմի մէջ: Ըստ եկեղեցական աւանդութեան, զինք չարչարողներէն կը խնդրէ գլխիվայր խաչել, որովհետեւ ինքզինք անարժան կը նկատէ Քրիստոսի խաչելուած ձեւով նահատակուելու:



HOW THE APOSTLES OF CHRIST WERE MARTYRED

The Armenian Church celebrates and glorifies the memory of the saints of the Christian Universal Church, the twelve apostles of Christ, all of whom were martyred during the preaching.

1. ST. MATTHEW THE APOSTLE

Matthew means "Gift". He was from Capernaum and was a customs officer by trade. The Jewish name was Jui or Levi. Preached in Palestinian Africa. He was subjected to great torment and died by a sword in Ethiopia.

2. ST. JOHN THE APOSTLE

He is the youngest of the apostles. Jesus called his half brother, the apostle James, "sons of thunder" for their rebellious description. He was the son of Jebedee and Salome. He was a fisherman. Preached in Asia Minor and Ephesus. Sentenced to death, he was thrown into a cauldron full of boiling water and oil, but miraculously escaped and was exiled to the island of Patmos, where he wrote his Book of Revelation. He was later released from prison and died a natural death of old age.

3. PETER THE APOSTLE

Peter in Greek means rock. His given name when he was circumcised is Simeon, which in Greek means Simon or Simeon. He was the son of Jonah and the brother of the apostle Andrew. Jesus called him "Cephas", which means rock. He was a fisherman and preached in Judah, Antioch, and Rome. He was crucified and martyred in Rome. According to church tradition, he asked his tormentors to crucify him upside down because he considered himself unworthy to be martyred in the way Christ was crucified

4. Ս. ՅԱԿՈԲՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

Ձերեղիոսի որդին, Յովհաննէս առաքեալի եղբայրը, կոչուած է նաեւ Աւագ կամ Երէց՝ ի տարբերութիւն միւս՝ Յակոբոս Կրտսեր առաքեալի: Արհեստով ձկնորս էր: Որպէս զօրաւոր եւ եկեղեցւոյ հեղինակաւոր առաջնորդ՝ Յակոբոս կը գլխատուի Երուսաղէմի մէջ, Հերովդէս արքայի հրամանով:

5. Ս. ԲԱՐԹՈՂԻՄԷՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

Ճանչցուած է նաեւ Նաթանայէլ անունով: Ան գալիլեայի Կանաքաղաքէն էր Եղած է Փոքր Ասիոյ երկիրներու առաքեալ: Քարոզած է Պարսկաստանի եւ Հայաստանի մէջ: Թաղէոս առաքեալի հետ կը համարուի Հայ Եկեղեցւոյ հիմնադիրը: Մորթագերծ ըլլալով նահատակուած է Սանատրուկ արքայի կողմէ:

Շարունակելի...

Ա Ղ Օ Թ Ք

Պահպանիչ եւ յոյս բոլոր հաւատացեալներուն՝ Քրիստոս Աստուած Հայ ժողովուրդի միաբանութեան ուխտը անբակ պահէ, Հայաստանեայց առաքելական Սուրբ Եկեղեցին անասան պահէ եւ հաւատացեալներուն մէջ աստուածգիտութիւնը եւ սերդ բորբոքեցուր, Հայաստան եւ Արցախ աշխարհի հանրապետութիւններն ու Հայոց բանակը ամրացուր, եւ օրինէ համայն հաւատացեալ ժողովուրդը քու սուրբ Խաչիդ հովանիին ներքեւ: Փրկէ, ազատէ, երեւելի եւ աներեւոյթ ամէն թշնամիներէ ու փորձութիւններէ: Նահատակներու հոգիները երկնից արքայութեան արժանացուր եւ անոնց պարագաները Քու Սուրբ Հոգիով մխիթարէ: Անյայտ կորսուածներուն հարազատներուն սրտերը ամոքէ, գերիներուն անվնաս դարձուր, զաղթականներու տուն դարձը ապահովէ, մարմնով, մտքով, սրտով ու հոգիով վիրաւորեալները շուտափոյթ բժշկէ: Արժանի ըրէ մեզ որպէսզի զոհու-թեամբ փառաւորենք ամենասուրբ Երրորդութիւնը: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

4. JAMES THE APOSTLE

The son of Zebedius, the brother of the apostle John, is also called Senior or Elder, in contrast to the other apostle James the Junior. He was a fisherman by profession. As a powerful and authoritative church leader, James was beheaded in Jerusalem by order of King Herod.

5. APOSTLE BARTOGHIMEOS

Also known as Nathaniel. He was from Cana in Galilee. He was an apostle to Asia Minor. Preached in Persia and Armenia. Together with the apostle Thaddeus, he is considered the founder of the Armenian Church. Being skinless, he was martyred by King Sanatruk.

To be continued...

A PRAYR

May God, the preserver and hope of all believers, keep the covenant of the unity of the Armenian people inviolable, keep the Armenian Apostolic Holy Church unshakable and inflame theology and love in the believers, strengthen the nations of Armenia and Artsakh and the Armenian army. Under the umbrella of your cross. Save, deliver, from all visible and invisible enemies and temptations. Make the souls of the martyrs worthy of the kingdom of heaven and comfort them with Your Holy Spirit. Calm the hearts of the relatives of the missing, make the captives safe, ensure the return of the refugees, and heal the wounded physically, mentally, emotionally and spiritually. Make us worthy to glorify the Most Holy Trinity with gratitude. Now and always and forever and ever. Amen: